

Victoria, McPherson Library, MS.Brown.It.1
Acc. 1992-044, Item #2
Medical and culinary recipes (composite miscellany)
Italy (Bologna?) s. XIV²-XVII⁴

Identification and transcription of erased (washed) text on parchment fol. 36:*

The text washed from the single parchment leaf in this manuscript (fol. 36) was identified by Dr. Adrienne Williams Boyarin (University of Victoria) in the summer of 2014 as a fragment of Geoffrey of Vinsauf's *Poetria nova*. In consultation with Dr. Erik Kwakkel (Leiden University), the remnant, clearly visible only under ultraviolet light, was determined to be from a fourteenth-century copy (1350-1400), written in a documentary hand, possibly from France (?). As such, it is the earliest text in this composite manuscript. In the current manuscript context, the bifolium on which the *Poetria* was written has been washed, flattened to make a single folio-size leaf, rotated 90 degrees to the left, and reused. While the recto remains blank, the verso is almost entirely covered by two pieces of paper that have been glued to the parchment. The glued papers contain recipes in Italian.

The original fourteenth-century bifolium, which once constituted two leaves of a *Poetria nova* quire (167 x 97mm), shows text written in single columns, ruled in pencil for 24-31 lines per page. Two sets of two small holes along the original fold-line suggest the bifolium was once bound. Using available editions of the *Poetria* to identify the remnants (which come from the third, fourth, and fifth chapter divisions of the poem), we can hypothesize that this bifolium was once in the 3-6 position in a quire of 8, likely the first quire of a copy of the *Poetria nova* that, if a complete copy, had 5 quires of 8 (about 100 lines per bifolium, or about 400-425 lines per quire; the full poem is 2120 lines long).

The transcription below was completed using a long wave ultraviolet lamp (365nm), and in consultation with Anna Calvo Revilla's edition of the Latin text, *Poetria nova*, Colección Perspectivas, Serie Textos (Madrid, 2009), available online at: https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost12/GalfredusVinoSalvo/gal_poe0.html.

***Transcription and description by Sonya Chwyl, with assistance from Dr. Adrienne Williams Boyarin (ENGL), as part of coursework for her manuscript studies class, December 2015. Transcription conventions follow Raymond Clemens and Timothy Graham, *Introduction to Manuscript Studies* (Ithaca, 2007), pp. 75-77.**

**[fol. 36r, first column;
fol. 6v of hypothesized *Poetria Nova* quire, 5.281-309]**

Emula sis iani retro specularis et ante
Si b(e)n(e) successit · ne pri(m)a s(e)d ultima spectes
A casu discribe diem ne solis ab ortu ·
Vt sis ad plenu(m) segura uerere futura ·
Cu(m) totu(m) fecisse putas · latet anguis i(n) herba 285
Syrenes exe(m)plar habe docearis in illis
Sub meliore statu semp(er) peiora caueto
Nulla fides rer(um) sequitur post mella uenenu(m)
Et claudit nox atra diem nubes q(ue) serenum · 289

[[S]]I quem iactatris p(re)su(m)pt(i)o durius i(n)flet 292
 ha(n)c flatura(m) u(er)bis ta(m) mollib(us) u(n)ge ·
Gressus p(re)curra(n)t oculi · p(re)co(n)sulle me(n)tem ·
Et vires metire tuas · si fortis es · aude 295
Gra(n)dia · si fragilis · humeris i(m)pone minora ·
Si mediocris ama mediocria sumere noli
Que q(ua)n(do) sumis p(re)sumis · i(n) o(mn)ib(us) una
Est uirt(us) s(er)uare modu(m) · memor i(m)p(ri)me me(n)ti
Cu(m) fueris maior aliis · te fi(n)go minorem · 300
Et de te me(n)tire t(ibi) · nec sic i(n) abissum
Deicias alios · n(e)c te sup(er) ethera ponas
Vincat op(us) u(er)b(u)m minuit iacta(n)tia fama(m) · 303
Cu(m) solea(n)t ho(m)i(num) felicit(er) omnia u(er)ti · 290
Maiori leuitate sole(n)t adu(er)sa reu(er)ti · 291

[[R]]Eb(us) i(n) adu(er)sis si laxet frena timori 304
 hac ope u(er)[[bor(um) tim]]ido suc(c)u(r)re pote(n)ti
Ne timeas · si forte [[tim]]es assume time(n)tis
No(n) a(n)i(m)um timidi · q(ua)n(do) subit hostia m(en)tis
Sit timor hosp[[es ibi no(n) i(n)c]]ola disce dolere
Si doleas si(n)e teste dole · me(n)tis q(ue) dolorem

**[fol. 36r, second column;
fol. 3r of hypothesized *Poetria Nova* quire, 3.101-4.123]**

[[O]]Rdinis est primus sterilis ramusq(ue) secu(n)dus
 Fertilis · et mira subcrescit origine ramus
Inramos · solus inpl(ur)es · unus i(n) octo
Circiter ha(n)c art(e)m fortasse [[uideat(ur)]] aer
Nubilus · (et) limes salebrosus (et) hostia clausa 105
Et rex nodosa · que circa · seque(n)tia u(er)ba
Su(n)t huius morbi medici · specularis i(n) illis ·
Inuen(i)et(ur) ibi qua purges\s/ luce tenebras ·
Quo pede tr(a)nscurra(n)s salebras qua clauē recludas
Hostia quo digito soluas nodosa · pate(n)tem 110
Ecce uiam r(ati)o(n)e uie rege me(n)tis habenas ·

[[A]]Nte fores op(er)is p(ar)s thematis ordine p(ri)ma
 Espectet finis p(re)cursor idoneus i(n)tret
Prim(us) .(et) .a(n)ticipet sedor(um) q(uas)i dignior hosp[[es]]
Et t(an)nq(uam) d(omi)n(u)s · finem na(tur)a locauit · 115
Ordine postremum · s(ed) ei uenerat(i)o deffert
Artis (et) assume(n)s humilem sub portat i(n) altu(m) ·

[[P]]Rimus apes ope(ri)s · p(ar)s no(n) solu(m) fulget ab ip(s)o
 Fine · s(ed) ip(s)ius duplex e(st) gloria · finis
Thematis (et) mediu(m) [[a]]rs trahit ab ut(ro)q(ue) facetum 120
Principiu(m) (et) ludum q(uas)i queda(m) p(re)stigiatri[[x]]
Hu(n)c facit [[ut fiat]] res postera p(ri)ma futura
Prese(n)s · directa tra(n)su(er)sa · remota p(ro)pinqua ·

[fol. 36v, second column (only visible text);
fol. 6r of hypothesized *Poetria Nova* quire, 5.254-260]

Apparet · s(e)d ibi no(n) est · fluctua intus
Et foris · hic e(st) (et) ibi · p(ro)cul (et) p(ro)pe · distat (et) astat 255
[[H]]Oc gen(us) e(st) plante q(uod) si platet(ur) i(n) orto
Materie · tractat(us) erit iocu(n)dior · hic est
Riuus fontis · ubi cu(r)rit fons purior · hic est
Formula subtilis iu(n)cture · res ubi iu(n)cte
Sic coeu(n)t (et) sic (con)ti(n)gu(n)t se q(uas)i no(n) sint 260

Notes

- 5.289-292 Lines here are ordered differently from the Calvo Revilla edition: lines 290-291 appear between lines 303-304.
5.292 Line 292 has space for a two-line-tall decorated initial at the beginning of the line, but only the guide letter is visible.
5.304 Line 304 has space for a two-line-tall decorated initial at the beginning of the line, but only the guide letter is visible.
3.101 Line 101 has space for a two-line-tall decorated initial at the beginning of the line, but only the guide letter is visible.
4.112 Line 112 has space for a two-line-tall decorated initial at the beginning of the line, but only the guide letter is visible.
4.118 Line 118 has space for a two-line-tall decorated initial at the beginning of the line; guide letter and faint large “P” are visible.
5.256 Line 256 has space for a two-line-tall decorated initial at the beginning of the line, but only the guide letter is visible.